



ANNALES
OFFICIELLES
2012

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 1 / Vietnamien*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La partie III de l'épreuve (Essai) est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

■ Version

Cổng làng

“Rửa ảnh cho ông chưa? Máy cái ảnh chụp ở cổng làng đẹp không?” Thôi chết, ông hỏi tôi mới nhớ ra là phải rửa hết các ảnh chụp ở cổng làng gửi cho ông. Kể cũng lạ, bao cảnh đẹp bên sông Cầu – phía Bắc Giang, nào bãi sông nhuộm vàng hoa cải, bờ đê Mai Hạ đẹp như một dải yếm quan họ, nào cánh đồng Láng lúa xanh bát ngát đẹp như tranh vẽ, ông chẳng chọn mà cứ dặn đi dặn lại chụp thật nhiều ảnh cổng làng.

Gọi là ông nhưng thực ra là chú, con thứ tám của bà nội tôi. Lớp tuổi ông thoát ly cả trăm phần trăm là đi bộ đội. Bao người mẹ trong làng như bà nội tôi đều một điểm giống nhau: tiễn con đi ở cổng làng, đón con về cũng cổng làng. Nước mắt buồn tiễn con, nước mắt buồn nhận tin con hy sinh, nước mắt buồn đón con về bị thương tật, nước mắt vui đón con về lành lặn cũng đều thấm vào cái bờ cổng làng này. Bà nội tôi kể, ông nhập ngũ khi mới 18 tuổi, sau lấy vợ rồi ở luôn quê vợ, tận trong thành phố Nam Định. Đến lượt chúng tôi, được hưởng cuộc sống hoà bình và được học trường gần làng, cổng làng là nơi tụ họp của bao lớp học sinh: đợi nhau đi học ở cổng làng, tan học lại tụ về chơi đùa trước cổng làng. Bởi trước cổng làng là khoảng sân rộng, buổi sớm, buổi chiều, người làm đồng về nghỉ ngơi, cạnh đó là ao làng – nơi chao cỏ, tắm trâu, rửa cày bừa...

Cổng làng là nhân chứng của tất cả vui buồn của người làng thôn Nga Trại... Em tôi vừa cưới được đôi tuần, chữ hỷ dán ở cổng làng đã bị thay bằng bảng cáo phó của một cụ già trong xóm.....

Nguyễn Văn Bắc (<http://sgtt.vn>)

■ Thème

Obama réaffirme son soutien au droit à l'IVG

L'avortement : un sujet polémique aux Etats-Unis. Hier, lors de l'occasion du 39^e anniversaire de l'arrêt de la Cour suprême reconnaissant ce droit constitutionnel, le président Barack Obama a tenu à réitérer son attachement au droit des Américaines de « choisir » d'avorter. Tout en reconnaissant qu'il s'agit d'un « sujet sensible et souvent polémique », le président américain s'est dit « déterminé à protéger le droit d'une femme à choisir et (à protéger) ce droit constitutionnel essentiel ». « Le gouvernement n'a pas à s'immiscer dans les sujets qui touchent à l'intimité familiale », a-t-il rappelé.

Alors que les prochaines élections se dérouleront le 6 novembre prochain, le camp républicain est, dans sa majorité, opposé à l'IVG. Il n'est donc pas exclu que cette thématique devienne l'un des grands enjeux de la prochaine présidentielle. D'ailleurs, plusieurs associations ont appelé aujourd'hui à manifester devant la Cour suprême à Washington pour réaffirmer leur attachement à la législation en vigueur. Rappelons que l'arrêt rendu par la Cour suprême le 22 janvier 1973 garantit aux femmes la liberté d'avorter. La question de la contraception, d'ailleurs, fait elle aussi polémique. Il y a trois jours, le président de la conférence des évêques catholiques américains s'est ainsi insurgé contre la décision de l'administration Obama « d'exiger que la stérilisation, la pilule abortive et la contraception soient incluses » dans les plans santé.

fr.news.yahoo.com

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

- 1- « Con muốn nổi tiếng ! Con muốn thành hot girl, hot boy... », đó là câu nói mà cha mẹ thường phải nghe. Vậy muốn giúp các em bỏ ý nghĩ không được hay đó thì cha mẹ phải làm gì ?
- 2- Nhiều con em của những gia đình Việt Nam định cư ở hải ngoại không biết nói tiếng Việt. Theo Anh/Chị cha mẹ có nên bắt buộc các em học tiếng mẹ đẻ hay không ? Hãy cho chúng tôi biết ý kiến của Anh/Chị về vấn đề này.